

# Season 2

- [E1 - We Meet Again](#)
- [E2 - I Ain't Scary](#)
- [E3 - It Ain't Dull](#)
- [E4 - I Didn't Leave Nothin' Out](#)
- [E5 - It Ain't a Main Dish](#)
- [E6 - I Ain't Backin' Down](#)
- [E7 - I Ain't Skippin' It](#)
- [E8 - It Ain't a Building](#)
- [E9 - It Ain't Weird](#)
- [E10 - It Ain't Weak](#)
- [E11 - I Ain't Yer Servant](#)
- [E12 - It Ain't Number Three](#)

# E1 - We Meet Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**[00:00] Na**

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Takeda Chisa  
(TV Aichi announcer)

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will appear to present a*

**[00:04] ---**

*biased view of the people of Nagoya and the surrounding region.*

**[00:07] ---**

*Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions*

**[00:10] ---**

*of the characters and may not represent reality,*

**[00:13] Na**

*and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.*

**[00:15] Jin**

We're still being way too careful!

**SIGN** "We Meet Again"

**[00:18] Jin**

Hey.

**[00:20] Jin**

You're the only one here, Yatogame?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Jin Kaito

**SIGN** A high school second-year originally from Tokyo. After moving to Nagoya, he was placed in the photography club against his will, but he's gotten used to it. He's intrigued by Yatogame.

**[00:23] Yato**

Appappa!

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Yatogame Monaka

**SIGN** A high school first-year born in Nagoya. She loves Nagoya deeply and sees Tokyo as her enemy.

**[00:27] Jin**

What was that? Some kind of gag?

**[00:29] Yato**

No! The door's appappa!

**[00:31] Jin**

"Appappa"!

**[00:33] Yato**

Ugh!

**SIGN** Yatoga

**SIGN** "Appappa" = "left open."

Since it's so far removed from the standard Japanese equivalent, "akeppanashi," it's difficult for those unfamiliar with the Nagoya dialect to recognize. Best to let context be the judge.

**[00:37] Mai**

Hello, people!

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Tadakusa Mai

**SIGN** A high school first-year born in Gifu. She doesn't have much love for her hometown, but she has lots of love for Yatogame.

**[00:40] Mai**

Yatogame-chan!

**SIGN** Click

**[00:42] Jin**

I've actually gotten used to seeing this.

**[00:44] Yato**

Quit it!

**[00:44] Mai**

You're really fitting in here now, Jin-senpai.

**[00:47] Jin**

Nah, not at all.

**[00:48] ---**

There's still a lot of Nagoya speak I don't know.

**[00:50] Mai**

Then I'll teach you some of the  
Nagoya speak we hear most often!

**SIGN** Tsukue o tsuru

**[00:53] Mai**

For moving a desk, you use the  
verb "tsuru" instead of "hakobu."

**[00:56] Jin**

What about stuff other than desks?

**[00:57] Mai**

It's not normally used.

**[00:58] Yato**

Yep.

**[00:59] Mai**

For locking a door, you use the  
verb "kau" instead of "kakeru."

**SIGN** Kagi o kau

**[01:01] Jin**

What about stuff other than locks?

**[01:02] Mai**

It's not normally used.

**[01:03] Yato**

Yep. Yep.

**[01:04] Mai**

And for washing rice, you use the  
verb "kasu" instead of "togu."

**SIGN** Kome o kasu

**[01:07] Jin**

What about stuff other than rice?

**[01:09] Mai**

It's not used at all!

**[01:10] Yato**

Yep!

**[01:11] Jin**

That's not very user-friendly!

**[01:13] Yanna**

Monaka! You in here?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Sasatsu Yanna

**SIGN** A high school second-year born in Mie.

The photography club president.

Has a bit of fondness for her hometown.

**[01:17] Yanna**

Monaka! Why didn't ya contact me yesterday?

**[01:20] Yato**

'Cause I forgot my cell phone!

**[01:22] Yanna**

I spent all night waitin' for ya!

**SIGN** Yan Yan

**[01:24] Yanna**

Ya didn't answer my calls, yan yan!

Ya didn't reply to my email, yan yan!

**[01:27] Yanna**

I was so worried, I couldn't sleep, yan yan!

**[01:29] Jin**

That's a lot of "yan yan."

**[01:30] ---**

I guess you have an accent too, Sasatsu.

**[01:32] Yanna**

No call, yan yan! No email,  
yan yan! No sleep, yan yan!

**SIGN** Yan Yan

**[01:33] Mai**

"Yan" has quite a few different  
uses in the Mie dialect.

**[01:36] Jin**

Oh...

**[01:37] Yanna**

Why're you the only one not  
speakin' with an accent, Mai?

**[01:40] Mai**

Huh? Why do you ask?

**[01:42] Yato**

I ain't been usin' one, either!

**[01:44] Jin**

Your secret's way out already, Yatogame.

**[01:46] Mai**

Well, the Gifu dialect is practically  
the same as Nagoya's...

**[01:49] Yanna**

C'mon, let us hear ya.

**[01:51] Yanna**

Try, "I like you," or somethin'.

**[01:53] Jin**

I want to hear that, too!

**[01:54] Mai**

Why'd you pick that particular phrase?!

**[01:55] Yato**

I ain't got an accent!

**[01:57] Mai**

U-Um...

**[02:00] Mai**

I like ya...

**[02:04] Mai**

I'm sorry it's not that interesting!

**[02:06] Mai**

Gifu is basically just part of Nagoya!

**[02:10] Mai**

Whew... I got weirdly sweaty  
over that, and now I'm thirsty.

**[02:13] Yato**

We've got some chin-chin tea if ya want it.

**[02:14] Jin**

There it is! Chin-chin!

**SIGN** Chin-chin Chin-chin Chin-chin

**[02:16] Mai**

This is chin-chin, all right.

**[02:18] Yanna**

A little too chin-chin, I say.

**[02:19] Yato**

Chin-chiko-chin, in fact.

**[02:20] Jin**

What?! Why are you saying that?! Stop!

**[02:23] All**

Chin-chiko-chin!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Jandara-senpai Is Beauticute!!

**SIGN** Jandara

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Jandara Rin

**SIGN** Teppei's senpai

from Mikawa, Aichi

**[02:59] Teppei**

My senpai at school, Jandara Rin-san,  
is from Aichi Prefecture.

**[03:02] Teppei**

Do you get irritated when people  
ask if you're from Nagoya?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Teppei

**SIGN** Jandara-senpai's kouhai

from Chiba Prefecture.

**[03:05] Jandara**

Well, I don't exactly like it that much.

**SIGN** Owari

**[03:08] Jandara**

Nagoya came about when the Owari Province

**SIGN** Owari

**SIGN** Mikawa

**[03:11] ---**

was renamed to Nagoya Prefecture in 1872,  
after the abolition of the han system.

**[03:15] Jandara**

Where I'm from, the Mikawa Province,  
should have been called Nukata Prefecture.

**[03:18] Teppei**

*Jandara-senpai is a very serious person...*

**[03:21] Jandara**

Okay, Teppei-kun, say that with me-rin.

**SIGN** Mirin!?

**[03:24] Teppei**

*...but sometimes the way she ends  
her sentences isn't so serious.*

**[03:26] Jandara**

Ready, and...

**[03:27] Both**

Nukata Prefecture.

**[03:29] ---**

# E2 - I Ain't Scary

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**[00:00] Na**

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Ohguro Yuzuki  
(TEAM SHACHI)

**[00:01] Na**

*I'm basically an alien now...*

**[00:03] Na**

*But don't you think that ground pork stuff is delicious?*

**[00:06] Na**

*It's not just spicy!*

**[00:08] ---**

*Its umami is just irresistible!*

**[00:11] Na**

*Taiwan ramen is the best!*

**[00:13] Jin**

You're talking about Taiwan ramen?!

**[00:15] Jin**

Wait, what do you mean by "alien"?

**SIGN** "I Ain't Scary"

**[00:19] Hanka**

She's not around, right? Right?

**[00:26] Hanka**

*In Nagoya, you never know when you'll be hit by a car.*

**[00:29] Hanka**

*I can't even let my guard*

*down when walking to school.*

**[00:31] Hanka**

*Plus...*

**SIGN** Fear

**[00:33] Hanka**

*Once I get to school,  
that scary girl will be there.*

**[00:36] Hanka**

*I hate this... I don't want to go!*

**[00:39] Hanka**

*I just hope I don't see her on the way there.*

**[00:42] Hanka**

Okay!

**[00:43] Hanka**

I-I'm sorry!

**[00:47] Hanka**

*I-It's her! Eighty Turtles-san!*

**[00:50] Hanka**

I-I'm so sorry!

**[00:53] Sensei**

No one stepped forward to help  
plan the ball sports tournament,

**[00:56] Sensei**

so we're going to draw lots.

**[00:58] Sensei**

If you draw red, you're on the committee.

**SIGN** Ball Sports Tournament

Planning Committee

**[01:03] Sensei**

Okay, you two can discuss which  
sport you want to take part in.

**[01:07] Hanka**

*Why, God?!*

**[01:09] Hanka**

U-Um... About our planning meeting...

**[01:13] Hanka**

Do you have time after school today?

**[01:15] Yato**

But we have classes then.

**[01:17] Hanka**

Huh? There are no classes after school...

**SIGN** Yatoga

**SIGN** "Houkago" typically means "after  
school,"but in the south, "houka"  
simply refers to a break between  
classes, meaning classes

resume after it

**[01:21] Hanka**

Um, I was thinking maybe a café  
after the school day's over...

**[01:24] Yato**

A café?!

**[01:25] Hanka**

Wh-Wh-Where should we go?

**[01:27] Hanka**

I just moved here, so I don't  
know the area that well.

**[01:31] Yato**

Are y'all from Tokyo, too?

**[01:33] Hanka**

Uh... Yeah, I am.

**[01:35] Yato**

Okay, then, let's go to Komeda's.

**[01:38] Hanka**

So this is what it looks like inside.

**[01:40] Hanka**

We had Komeda's in Tokyo, too, but this  
is my first time going inside one.

**[01:43] Hanka**

It's really cute!

**[01:44] Hanka**

I didn't know it got its start in Nagoya, though.

**SIGN** Gloom

**[01:50] Hanka**

Guess I should order something...

**[01:52] Hanka**

Oh, Shiro-Noir! I always wanted to try that!

**[01:56] Hanka**

Okay, I'll get this and—

**[01:59] Yato**

Don't ya dare.

**[02:01] Hanka**

*Why?!*

**[02:02] ---**

*Is she saying I don't have the  
right to order more than one thing?*

**[02:05] Hanka**

Okay, just the Shiro-Noir, then.

**SIGN** The Shiro-Noir is huge, so she's thinking, "Good thing ya didn't order more."

**[02:09] Hanka**

*She looks so pleased with herself!*

**[02:12] Lady**

Here you go.

**[02:14] Hanka**

*What the heck?! It's way too big!*

**SIGN** Heh

**[02:17] Hanka**

*What's with that look?!*

**SIGN** It's her,

"The Shiro-Noir's  
huge, ain't it?"

look

**[02:19] Hanka**

*Did she get them to make it this big?!*

**[02:22] Hanka**

*But her order...*

**[02:24] Hanka**

*looks like it fell over!*

**[02:26] Hanka**

*She's gonna get mad for sure!*

**[02:30] Hanka**

*Sh-Sh-She's not saying anything?*

**[02:32] Hanka**

*Th-There it is!*

**[02:33] ---**

*That's the scariest thing of all!*

**SIGN** Since Komeda's

ice cream cones contain

a lot of ice cream,

they're served on their side.

**[02:36] Hanka**

*I bet she's gonna destroy this  
café later in her rage!*

**[02:39] Hanka**

*Someone help! Someone!*

**[02:43] Yato**

Yummy.

**SIGN** Ball Sports Tournament

**SIGN** Taspony

**[02:44] Sensei**

It's been decided that the ball sport  
we're playing this year is taspony.

**[02:48] Jin**

*Tas... what?*

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**[02:52] ---**

# E3 - It Ain't Dull

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**[00:00] Na**

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Kouda Mei

(OS☆U)

**[00:02] Na**

*Thank you for watching Yatogame-chan  
Kansatsu Nikki again today.*

**[00:06] Na**

*If you come to Nagoya, be sure to  
visit the Osu shopping district!*

**[00:09] Na**

*Everyone, young or old, can find  
something to enjoy there.*

**[00:13] Na**

*I recommend the miso nikomi udon!*

**[00:15] Na**

*This has been official Yatogame-chan  
cosplayer and PR ambassador Kouda Mei of OS☆U!*

**[00:21] Jin**

Wow, she's my age?

**[00:23] ---**

She's really got it together.

**SIGN** "It Ain't Dull"

**[00:26] Jin**

Today is the ball sports tournament.

**SIGN** 35th Annual Ball Sports Tournament: Taspony

**[00:29] Jin**

but seriously, what is this  
"taspony" thing we're doing?

**[00:31] Jin**

It's a local sport, right?

**SIGN** Taspony Rules

Players can only use their left or right hand, from wrist to fingertips.

Serve by dropping the ball and hitting it on the first bounce.

Hitting after the first bounce is only required when serving  
or receiving; during a rally, it can be hit after one bounce or no bounce.

- Reaching over the net to hit the ball before it crosses the net
- Touching the net with any part of the body
- The same player touching the ball twice in succession (dribbling)
- Grasping the ball or receiving it with a scooping motion (holding)

**[00:33] Jin**

Since it has "pony" in it, does it use horses?

**[00:35] Mai**

I'm not sure.

**[00:37] Yanna**

Seriously, what the heck is it?

**[00:40] Jin**

You guys don't know, either?!

**SIGN** Taspony

**[00:43] Mai**

Oh, I gotta go.

**[00:45] Yanna**

Same.

**[00:48] Jin**

Hey, Toshika.

**[00:50] Jin**

You and Yatogame were the ones  
that picked taspony, right?

**[00:53] Toshika**

A-About that...

**[00:55] (Flashback) Yato**

Let's pick taspony!

**[00:57] (Flashback) Toshika**

Eep! Whatever you say!

**[01:00] Toshika**

I couldn't say anything against her!

**[01:02] Jin**

What the heck happened?

**[01:06] Toshika**

Well, time for me to go!

**[01:08] Jin**

Hey, wait!

**[01:09] Jin**

What's up with her?

**[01:11] Jin**

Yatogame?

**[01:12] ---**

She looks really happy.

**[01:15] Yato**

Uh-huh. Everyone's playin' taspony.

**[01:19] Jin**

So what is taspony, anyway?

**[01:21] Yato**

Take a look!

**[01:27] Yato**

Taspony is a new sport born in Atsuta, Nagoya.

**[01:30] Yato**

It's basically like tennis, except ya smack a sponge ball back and forth.

**[01:34] Yato**

Since it's a sponge ball,  
it can't hurt anyone,

**[01:36] Yato**

so it's safe to play!

**[01:38] Yato**

Plus, the court is small and  
doesn't take up much space,

**[01:41] Yato**

and it's so easy, even those  
two are playin' it just fine!

**[01:44] Yato**

Also, look!

**[01:46] Mai**

I'm not done...

**[01:48] Toshika**

One more try...

**[01:53] Yato**

Check it out!

**[01:55] Yato**

A new friendship is born!

**[01:57] Yato**

So it's an awesome sport that anyone can play.

**[02:01] Jin**

It sounds kinda boring.

**[02:05] Yanna**

Friendship is always beautiful.

**[02:07] Yanna**

But ya know what, Monaka?

**[02:08] Yato**

Yep?

**[02:09] Yanna**

The next two up are you and me!

**[02:12] Yanna**

Sorry, but I'm gonna be takin' the win!

**[02:14] Yato**

Hmph! Ya might be a worthy opponent!

**[02:19] Jin**

I'm not sure where all this passion came from.

**[02:21] Jin**

Yatogame seems pretty athletic,  
but what about Sasatsu?

**[02:26] Mai**

This game is going to get wild.

**SIGN** Yatogame Sasatsu

**[02:29] Rara**

Okay, here we go!

**[02:31] Rara**

Ready...

**[02:33] ---**

Play taspony!

**[02:37] Yanna**

Monaka! I ain't gonna hold back!

**[02:40] Yato**

Yep!

**[02:41] Yanna**

Finishing move...

**[02:43] Yanna**

Ise Bay Shrimp Curve!

**[02:47] Yato**

Hisho Tornado!

**[02:57] Jin**

Those sounds are so dull after all that passion!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

# E4 - I Didn't Leave Nothin' Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**[00:00] Na**

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Sawaguchi Aika (dela)

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will appear*

**[00:03] ---**

*to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region,*

**[00:06] Na**

*but please enjoy this program filled with love for Nagoya.*

**[00:09] Na**

And come dela-ight in a dela-iciously fun dela concert without dela-y!

**[00:13] Jin**

What did you say in that last part?

**SIGN** "I Didn't Leave Nothin' Out"

**[00:15] Jin**

It's hot.

**[00:16] Yanna**

It's hot.

**[00:17] Yato**

It's hot!

**[00:18] Yanna**

I can't take it!

**[00:19] Yanna**

Someone go get permission for us  
to get an air conditioner in here!

**[00:23] Mai**

Now, now. If heat like this  
is enough to get to you,

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Gifu Prefecture

As of 2019, it still holds the  
record for the second-highest  
temperature in Japan's  
recorded history (41.0°C),  
second only to Saitama  
Prefecture. Also, the three  
cities of Mino, Gero, and Tajimi  
in Gifu have consistently ranked  
in the top five hottest cities.

**[00:25] Mai**

you'd never survive in Gifu.

**[00:27] Jin**

Gifu is brutal!

**[00:28] Yanna**

I know! If we ask Rara-chan about  
gettin' an air conditioner,

**[00:31] ---**

I bet she'd mediate for us!

**[00:33] Jin**

Rara-chan? Who's that?

**[00:35] Yanna**

She's right there.

**[00:37] Rara**

You called?

**[00:44] Rara**

I'm this club's advisor!

**[00:45] ---**

Were you surprised?

**[00:47] Jin**

What the heck?

**[00:48] Mai**

So, um, this lady is...

**[00:51] Mai**

the photography club's advisor, Rara-sensei.

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Shonai Rara

Photography club advisor  
Shizuoka native  
Teaches English

**[00:53] Rara**

I'm Shonai Rara!

**[00:55] Rara**

My favorite sushi is tuna!

**[00:58] Yanna**

Y'know, Rara-chan, that's the fifth  
time you've popped outta the locker.

**[01:01] Yanna**

It's gettin' boring.

**[01:03] Rara**

You're all so spoiled, getting bored  
after only five times!

**[01:07] Rara**

Shizuoka's been showing reruns  
of the same anime for ages!

**[01:11] Jin**

This club had an advisor?

**[01:13] Mai**

Rara-sensei is from Shizuoka.

**[01:16] Rara**

Everyone was having fun without me again...

**[01:19] Rara**

The Nozomi Shinkansen doesn't stop in Shizuoka,

**SIGN** Hamamatsu

**SIGN** Kakegawa

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Shin-Fuji

**SIGN** Mishima

**SIGN** Atami

**SIGN** Mikawa Anjo

**SIGN** Toyohashi

**SIGN** Odawara

**SIGN** Hamamatsu

**SIGN** Kakegawa

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Shin-Fuji

**SIGN** Mishima

**SIGN** Atami

**SIGN** Hamamatsu

**SIGN** Kakegawa

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Shin-Fuji

**SIGN** Mishima

**SIGN** Atami

**SIGN** Hamamatsu

**SIGN** Kakegawa

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Shin-Fuji

**SIGN** Mishima

**SIGN** Atami

**[01:22] Rara**

and it's excluded from the Tokai region.

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Gifu

**SIGN** Aichi

**SIGN** Shizuoka

**SIGN** Shizuoka

**[01:25] Rara**

I guess I'm just in the way, too...

**SIGN** Mie

**[01:27] Jin**

She suddenly sounds like some kinda tragic hero!

**[01:29] Mai**

More importantly, can you handle the matter of the air conditioner for us?

**[01:32] Rara**

You mean I can be one of the gang now?

**[01:35] Rara**

Really?

**[01:35] Three**

Uh-huh.

**[01:37] Rara**

I'm so happy!

**[01:39] Rara**

Leave everything to me!

**[01:41] All**

Yeah!

**[01:42] Yanna**

Well, my relatives are gonna be on *Genki! Mie!*,

**SIGN** Genki! Mie!

The Lively Livelihood Report

**[01:46] ---**

and I gotta watch, so I'm headin' home.

**[01:47] Jin**

Just record it!

**[01:49] Mai**

I need to go home and scorch the soles of my new shoes.

**[01:52] Jin**

What kind of dangerous custom is that?!

**[01:54] Yato**

W-Well...

**[01:55] Jin**

If you've got nothing, then stay!

**[01:58] Jin**

So Sensei, how do we get permission?

**[02:01] Rara**

Don't worry about that!

**[02:02] Rara**

I have a secret plan that's perfect for this!

**[02:05] Jin**

A secret plan?

**SIGN** Shinya

**[02:06] Rara**

Right here!

**[02:07] Rara**

One of Japan's three most refined teas,

**[02:09] Rara**

shinya from Shizuoka!

**[02:12] Rara**

I'll make some of this for everyone.

**[02:14] Rara**

And then...

**[02:17] Teacher**

This is much better than our usual tea!

**[02:19] Teacher**

Thanks, Rara-chan!

**[02:21] BG**

So good!

**[02:21] BG**

Thanks!

**[02:21] BG**

This really is good.

**[02:22] Teacher**

Rara-chan, is there anything  
you'd like as thanks?

**[02:25] Rara**

Well, I'd like an air  
conditioner for our club room!

**[02:29] Rara**

It's perfect!

**[02:30] Jin**

That's a roundabout method.

**[02:32] Rara**

Here, have some tea.

**[02:34] Teacher**

Thanks.

**[02:35] Teacher**

Excuse me, Shonai-sensei.

Can I have one, too?

**[02:37] Teacher**

Me, too.

**[02:38] Teacher**

Me, too.

**[02:39] Teacher**

And me.

**[02:39] Teacher**

Tea, please.

**[02:40] Teacher**

Me, too!

**[02:41] Rara**

Sure! Coming right up!

**[02:47] Rara**

*I'm so happy! I'm actually being sought out!*

**[02:50] Rara**

*So this is what it means to be alive!*

**[02:53] Jin**

*Uh, what about the air conditioner?*

**[02:55] Jin**

*After that, we asked normally,*

**[02:57] Jin**

*and they granted our request normally.*

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

# E5 - It Ain't a Main Dish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Enako

(Aichi Prefecture)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will appear*

**[00:02] Na**

*to present a biased view of the people  
of Nagoya and the surrounding region,*

**[00:06] Na**

*but please enjoy this program  
filled with love for Nagoya.*

**[00:09] Na**

*By the way, did you know that Nagoya has  
called itself a host town for cosplayers?*

**[00:14] Na**

*It's a very cosplay-friendly town,  
so be sure to come visit!*

**[00:18] Jin**

You're a skilled promoter!

**[00:19] Jin**

I actually caught a cold.

**SIGN** "It Ain't a Main Dish"

**[00:22] Toshika**

What do I do? What do I do?

**[00:24] Toshika**

Jeez, why isn't she here yet?

**[00:27] (Flashback) Toshika**

Hello, Mai-chan? What do I do?

**[00:30] (Flashback) Toshika**

My brother might die!

**[00:31] (Flashback) Mai**

How terrible! Just leave this to me.

**[00:34] (Flashback) Mai**

Wait just a bit, okay?

**[00:36] Toshika**

I can't wait any longer!

**[00:38] Toshika**

I'll go buy something that  
might help with a cold!

**[00:44] Toshika**

Wh-Why is Hachijukkame-san here?!

**[00:49] Yato**

Eh?

**[00:53] Jin**

Yatogame?!

**[00:55] Jin**

Why?

**[00:56] Yato**

The door was unlocked. Ya gotta be more careful.

**[01:00] Yato**

I'm gonna do what I'm gonna do, all right?

**[01:03] Yato**

*Is Yatogame actually here to take care of me?*

**[01:07] Jin**

Also, what does, "I'm gonna  
do what I'm gonna do," mean?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** "I'm gonna do what I'm gonna do," means,  
"I'm going to go ahead and cook something."

**[01:12] Jin**

*What is that?*

**[01:15] Yato**

Down it all in one shot!

**[01:18] Jin**

Stop! Are you trying to kill me in one shot?!

**[01:21] Jin**

Huh?

**[01:22] Jin**

I-Is this...

**[01:25] Yato**

It's miso-stewed udon!

**[01:28] (Flashback) Mai**

Jin-senpai said he really wanted some.

**[01:31] (Flashback) Yato**

Guess I ain't got much choice, then!

**[01:34] Jin**

Th-This is the Nagoya specialty, miso-stewed udon?

**[01:38] Yato**

Want a big serving of rice?

**[01:40] Jin**

Huh? No, I don't need rice.

**[01:42] Yato**

Ya don't need rice?!

**[01:44] Jin**

I mean, it's udon.

**[01:46] Jin**

It's not like okonomiyaki in Osaka.

**[01:48] Yato**

Don't compare me to some Osakan!

**[01:51] Yato**

Now, watch. We eat miso-stewed udon by puttin' some noodles in the lid...

**[01:56] Yato**

Ow, hot!

**[01:57] Yato**

Why is there a hole in the hotpot lid?!

**[02:01] Jin**

They all have holes, don't they?

**[02:03] Yato**

Not the ones for stewin' stuff in miso!

**SIGN** Stuffed with aluminum foil

**[02:06] Yato**

Now, eat up!

**[02:07] Jin**

These noodles are long and thick and...

**[02:10] Jin**

Tough!

**SIGN** Tough

**[02:11] Yato**

That's how they are when ya stew 'em in miso.

**[02:13] Jin**

But how?!

**[02:15] Yato**

They're meant as a side dish ya gotta chew up good!

**[02:18] Yato**

That makes ya want some rice to go with 'em.

**[02:21] Jin**

Gulp!

**[02:23] Jin**

Sh-She's right. I'm supposed

to be eating udon right now,

**[02:26] Jin**

but my mouth is begging me for rice!

**[02:31] Jin**

It's so good!

**SIGN** So...

**SIGN** good!

**[02:33] Yato**

Then ya put the rice in the leftover broth!

**[02:37] Jin**

No! Don't do that!

**[02:38] Jin**

*I... I can't stop!*

**[02:45] Jin**

*My body feels lighter.*

**[02:47] Jin**

*Yatogame... is gone.*

**SIGN** Miso-Stewed Udon

**[02:50] Jin**

*But she was definitely here.*

**[02:54] Toshika**

I'm too scared to go home!

**[02:57] Toshika**

Save me, Onii-chan!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

# E6 - I Ain't Backin' Down

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Asaka

(Aichi Prefecture)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**[00:00] Na**

*Many scenes in this program will appear*

**[00:02] Na**

*to present a biased view of the people  
of Nagoya and the surrounding region.*

**[00:05] Na**

*Please keep that in mind as you watch this  
program filled with love for Nagoya.*

**[00:09] Na**

*By the way, as a Nagoya native,  
my favorite Nagoya food is fruit daifuku!*

**[00:13] Jin**

Wow, I should try those, too!

**SIGN** "I Ain't Backin' Down"

**[00:17] Toshika**

I've had it! I'm going back to Tokyo!

**[00:19] Jin**

Chill out. It's not that big a deal.

**[00:22] Toshika**

Yes, it is!

**[00:24] Toshika**

Why... Why?

**[00:26] Toshika**

Why isn't Nagoya on a nationwide tour?!

**SIGN** Nationwide Tour

Sendai 8/5  
Osaka 8/11  
Hiroshima 8/12  
Fukuoka 8/17

**[00:29] Toshika**

Sendai and Hiroshima are there!

**SIGN** Tokyo 8/4

Sendai 8/5  
Osaka 8/11  
Hiroshima 8/12  
Fukuoka 8/17

**[00:32] Na**

*This is known as the "Nagoya skip."*

**SIGN** Shin-Osaka

**SIGN** Nagoya Skip!!

**[00:34] Na**

*The term began trending in 1992,*

**SIGN** Nagoya

**SIGN** Shin-Yokohama

**[00:37] ---**

*when the Nozomi Shinkansen route that  
skipped Nagoya Station was designed.*

**[00:41] Na**

*Today, we will introduce some classic  
examples of the Nagoya skip.*

**[00:45] Na**

*Example 1: late-night anime.*

**SIGN** Example 1

**SIGN** Late-Night Anime

**[00:47] Mai**

I can't wait for next season's new anime!

**[00:49] Mai**

I'd better get set up to record it right away!

**[00:51] Mai**

The channel it's on...

**[00:53] Mai**

*It's not airing in Aichi?!*

**[00:55] Na**

*In the past, Aichi was known  
as an otaku-friendly place*

**[00:57] Na**

*that aired all of the late-night anime.*

**[00:59] Na**

*But over the years, it aired less.*

**SIGN** Terrestrial Anime Broadcasts

**SIGN** Tokyo

**SIGN** Osaka

**SIGN** Aichi

**[01:01] Na**

*In recent years, terrestrial anime  
broadcasts in Aichi amount to less*

**[01:03] ---**

*than one third of those aired in Tokyo.*

**[01:05] Mai**

Oh, it's airing in Gifu, though.

**[01:07] Mai**

Great.

**[01:08] Na**

*But for some reason,  
they do air in Gifu and Mie.*

**[01:11] Na**

*It's a mystery.*

**SIGN** Ramen Kuro

**[01:13] Na**

*Example 2: ramen chains.*

**SIGN** Example 2

**SIGN** Ramen Chains

**[01:16] Yanna**

Nice! I'm starvin', so maybe I'll go.

**[01:18] Yanna**

It's not in Nagoya!

**[01:20] Yanna**

But it's in Niigata and Kyoto!

**[01:22] Na**

*The people of Nagoya love all types of noodles.*

**[01:25] Na**

*They're so particular that new chains  
pop up and disappear constantly,*

**SIGN** Champon Hut

**SIGN** Udon

**SIGN** Ramen Yarou!

**SIGN** Hakata Ramen

**[01:29] Na**

*and none of them last.*

**SIGN** Restaurant Closing

Thank you  
for your patronage.

**[01:31] Na**

*It is truly a land isolated from noodles.*

**[01:34] Yanna**

We still have Sugakiya!

**[01:37] Na**

Example 3: events.

**SIGN** Example 3

**SIGN** Events

**[01:39] Girl**

I guess that illustration exhibit  
doesn't come to Nagoya.

**[01:41] Girl**

What? No way! That's a Nagoya skip!

**[01:46] Na**

*Yatogame-chan elegantly ignores them.*

**[01:48] Na**

*As a Nagoyan, Yatogame lives strong.*

**[01:51] Na**

*It takes more than that to faze her.*

**[01:54] Na**

*Anyway, to continue...*

**[01:55] Na**

*Events skip Nagoya because it's*

**[01:57] ---**

*just close enough to both Tokyo and Osaka  
that attendees are split between them.*

**[02:01] Jin**

Can't people in Nagoya just  
go to one or the other?

**[02:03] Na**

*This is the thinking that  
led to this sad phenomenon.*

**[02:06] Na**

*There are many examples of the Nagoya skip*

**[02:09] ---**

*other than the late-night anime,  
noodles, and events we've covered here.*

**[02:13] Na**

*It is a reality that torments  
all the people of Nagoya.*

**SIGN** Why?!

**[02:19] Girl**

They have it in Fukuoka, though...

**[02:22] Na**

*Yatogame has endured many Nagoya skips.*

**[02:24] Na**

*She thought she had developed  
a resistance to it.*

**[02:27] Na**

*But...*

**[02:29] Na**

*She doesn't want to lose to Fukuoka.*

**[02:31] Na**

*Even if she doesn't root  
for any teams from Nagoya,*

**[02:34] Na**

*she doesn't want the Hawks or Avispa to win.*

**[02:36] Na**

*That is the fate of the Nagoyans.*

**[02:39] Na**

*Fukuoka: as Japan's third major city,  
it's often compared to Nagoya.*

**[02:43] Na**

*They compete in gourmet,  
tourism, ease of living,*

**SIGN** Nagoya VS Fukuoka SP

**SIGN** Nagoya

**SIGN** m 13 177 | 15 325 620 326 614 175

**SIGN** Japan's Third Major City

*Is Actually Nagoya*

**[02:45] ---**

*and even silly things like  
having the most coffee chains.*

**SIGN** Nagoya VS Fukuoka SP

**SIGN** Fukuoka

**SIGN** m 21 176 | 19 291 605 295 599 173

**SIGN** The Third City

*Is Actually Not Nagoya*

**[02:49] Na**

*Both are determined not to lose in any way!*

**[02:53] Yato**

*Don't go to Fukuoka.*

**[02:56] Yato**

*Come to Nagoya!*

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

# E7 - I Ain't Skippin' It

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Maeda Keiji

(Nagoya Omotenashi Bushotai)

(Arako-jo Castle, Kaito County, Owari Province)

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will  
appear to present a biased view*

**[00:05] Na**

*of the provinces of Owari,  
Mikawa, Mino, and Ise,*

**[00:08] Na**

*but it's done out of love!*

**[00:09] Na**

*Don't worry about the details.  
Just enjoy it until the en—*

**[00:14] Na**

*To battle! Bring my spear!*

**[00:16] Jin**

What?! What is this?! The Warring States?!

**SIGN** Why?!

**[00:20] Na**

*Toshika was struggling with the Nagoya skip.*

**SIGN** "I Ain't Skippin' It"

**[00:24] Toshika**

So that's what happened.

**[00:26] Mai**

That's too bad.

**[00:28] Toshika**

Sheesh... Nothing good has happened  
since I came to Nagoya.

**[00:31] Mai**

Toshika-chan...

**[00:33] Mai**

I know of a way you can enjoy  
concerts even in Nagoya.

**[00:37] Toshika**

Huh?! What is it?!

**[00:39] Mai**

It's...

**[00:40] Mai**

Local idols!

**[00:44] Toshika**

Isn't that just stuff like SKE-whatever?

**[00:47] Toshika**

I'd rather see hot guys than girls.

**[00:52] Mai**

There are boy idols, too!

**[00:55] Mai**

I'll send you the URL right now!

**[00:57] Toshika**

*Huh...*

**[00:58] Toshika**

*I bet it's some tiny music video that looks  
like it was shot at someone's house,*

**[01:02] Toshika**

*with a bunch of guys who don't  
quite count as good-looki—*

**[01:05] Toshika**

*What is this? Incredible!  
No... it's brilliant!*

**[01:09] Toshika**

*These are local idols?!*

**[01:12] Na**

*Yes!*

**[01:13] Na**

*Nagoya's local idols!*

**[01:14] Na**

*"If none will come, we'll make  
our own!" It's the Nagoya way!*

**[01:18] Na**

*Since the 2000s, groups like Nagoya's SKE48  
and MomoClo's sister unit Team Shachi*

**[01:23] Na**

*have been among the many legit local  
idol groups created by major agencies.*

**[01:28] Na**

*Most recently, hot Nagoya idol groups  
like BOYS AND MEN and MAGIC☆PRINCE*

**[01:31] Na**

*have made a name for  
themselves all over Japan.*

**[01:35] Na**

*With looks and performances that don't  
even compare to local idols elsewhere,*

**[01:40] Na**

*they grasp the hearts of Nagoyans left jaded  
by the Nagoya skip and never let go!*

**[01:44] Na**

*They all operate out of Nagoya,*

**SIGN** Sakamoto Haruna

Aichi Prefecture

**SIGN** Akimoto Honoka

Aichi Prefecture

**SIGN** Oguro Yuzuki

Aichi Prefecture

**SIGN** Sakura Nao

Aichi Prefecture

**SIGN** Takasaki Jukiya

Aichi Prefecture

**[01:46] Na**

*and all the members were  
born in the Tokai region.*

**SIGN** Shimizu Takanori

Aichi Prefecture

**SIGN** Terasaka Raiga

Aichi Prefecture

**SIGN** Nonoda Kanade

Aichi Prefecture

**SIGN** Kanda Rikuto

Aichi Prefecture

**[01:49] Na**

*All of their concerts, events, and  
TV appearances start in Nagoya.*

**SIGN** Osaka

**SIGN** Nagoya

**SIGN** Tokyo

**[01:53] Na**

*That's why fans in Nagoya reap  
the most benefits from them.*

**[01:56] Na**

*In other words...*

**[01:57] Na**

*they have no choice but to support them!*

**[01:59] Toshika**

Wait, no way! They have an event near here tomorrow!

**[02:01] Toshika**

What?! I'm totally there!

**SIGN** Toshika's Room

Knock in this order: quiet -> medium -> loud!!

**[02:04] Jin**

Sounds like Toshika's singing something.

**[02:07] Jin**

Is she in a better mood now?

**[02:12] Jin**

Hey, Toshika, about Tokyo...

**[02:14] Jin**

I talked to Mom and Dad,

**[02:16] Jin**

and we're gonna go back just for a little while over summer break.

**[02:19] Toshika**

Onii-chan...

**[02:20] Jin**

Then you can go to a concert, right?

**[02:22] Toshika**

What are you talking about?

I'm not leaving Nagoya.

**[02:24] Jin**

Huh?!

**[02:25] Toshika**

I don't have time to go back to Tokyo.

**[02:27] Jin**

After all that complaining about Nagoya?! What happened?!

**SIGN** In Call

**SIGN** Toshika-chan

**[02:31] Na**

*Yes... This was only the beginning of Jin Toshika's true Nagoya life.*

**SIGN** Call Ended

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Jandara-senpai Is Beauticute!!

**[03:10] Jandara**

Teppei-kun, c'mere, c'mere.

**SIGN** C'mere

**SIGN** C'mere

**SIGN** C'mere

**SIGN** C'mere

**[03:13] Teppei**

What's up, Jandara-senpai?

**[03:15] Jandara**

It's tomorrow, right?

**[03:16] Teppei**

Huh? What's tomorrow?

**[03:19] Jandara**

I'm about to say it.

**[03:20] Jandara**

Don't interrupt me.

**[03:23] Teppei**

Right... S-Sorry.

**[03:24] Jandara**

I was thinking, right?

**[03:26] Teppei**

Again, about what?! Why the past tense?!

# E8 - It Ain't a Building

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** +α/Alfakyun.

**[00:00] Na**

*Na: Many scenes in this program will appear*

**[00:02] Na**

*to present a biased view of the people  
of Nagoya and the surrounding region,*

**[00:06] Na**

*but please enjoy this program  
filled with love for Nagoya.*

**[00:10] Na**

*Now, please listen to  
"Imaginary Love" by +α/Alfakyun.!*

**[00:14] Jin**

Wait, wait!

**[00:15] Jin**

The anime comes first!

**SIGN** "It Ain't a Building"

**[00:17] Jin**

Whoa, these are expensive.

**[00:19] Jin**

When in the world am I gonna be  
able to take decent pictures?

**[00:23] Mai**

I have a lens I'm not using.

**[00:25] ---**

Want to borrow it?

**[00:26] Jin**

Can I?

**[00:27] Mai**

It's from my old camera,  
so I don't use it with my new one.

**[00:31] Jin**

Thanks.

**[00:33] Jin**

Now that my camera has a new look,  
I want to take pictures of something.

**[00:37] Jin**

But what should I...

**SIGN** Accepting Applications!

Your Town's  
Symbol Photo Contest

**[00:40] Jin**

Hey, why don't we do this?

**[00:42] Yanna**

Sure. Good luck with that.

**[00:44] Jin**

I meant all of us!

**[00:47] Mai**

The symbol of our town, huh?

**[00:50] Mai**

I guess that would be the  
golden Nobunaga statue.

**[00:52] Mai**

I heard it cost 30 million yen to make.

**SIGN** 30 Million

**[00:55] Jin**

What?! Where is it?

**[00:57] Mai**

In Gifu.

**[00:58] Mai**

There are Nobunaga statues all over Japan,

**[01:00] Mai**

but ours is the only golden one.

**[01:02] Jin**

Gold? Also, it's in Gifu?!

**[01:04] Yanna**

Then how 'bout the Wedded Rocks?

**[01:06] Jin**

Are they in Nagoya?

**[01:08] Yanna**

Nope. Ise.

**[01:09] Jin**

Ise?! That won't work, then!

**[01:12] Yanna**

A symbol of Nagoya, huh?

**[01:14] Yanna**

Nana-chan?

**[01:15] Mai**

Or the beckoning cat of Osu?

**[01:18] Jin**

Don't you have Nagoya Castle?!

**[01:21] Mai**

Jin-senpai, please listen calmly.

**[01:25] Mai**

Nagoya Castle... is not interesting at all!

**[01:27] Jin**

Stop! Don't say things like that!

**[01:30] Yanna**

Inuyama Castle in Inuyama is better.

**[01:33] Jin**

Why did you bring up the name  
of a different castle?!

**[01:35] Rara**

*There are lots of castles in Shizuoka, too.*

**[01:39] Rara**

*Like Hamamatsu Castle, Sunpu Castle,  
Kakegawa Castle...*

**[01:43] Jin**

We're talking about Nagoya,  
so it has to be Nagoya Castle!

**[01:47] Mai**

To be frank, Nagoya Castle is famous  
for being a disappointment.

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Disappointment

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**SIGN** Air Raids

**[01:52] Mai**

The real Nagoya Castle burned down,

**[01:55] Mai**

so almost nothing original is left.

**[01:58] Mai**

It's made of concrete now,  
with just a little museum inside.

**[02:03] Mai**

It's otherwise known as a  
building shaped like a castle.

**[02:07] Jin**

That's too mean!

**[02:08] Yato**

What're y'all fussin' about?

**[02:11] Jin**

Yatogame, you think Nagoya Castle  
is the symbol of Nagoya, don't you?

**[02:15] Jin**

Yeah! That shachihoko!

**[02:17] Jin**

That's totally it!

**[02:19] ---**

It must be if you're wearing one!

**[02:21] Jin**

Yatogame, the castle's shachihoko  
are made of real gold, right?

**[02:25] Yato**

Yeah, which is why they've  
been stolen tons of times.

**[02:29] Jin**

Huh?! Those huge statues?

**[02:31] Yato**

One time, the thief got ten years in prison.

**[02:35] Yato**

Another one got the firing squad.

**[02:38] Yato**

And another one was dealt with in secret

**[02:40] ---**

by the military because he  
was a former serviceman.

**[02:43] Yato**

No one knows what happened to him.

**[02:46] Jin**

Scary! That's scary!

**[02:48] Yato**

So yeah, it's best ya don't get too close.

**[02:51] Mai**

If you want to go, go by yourself.

**[02:53] Jin**

What? You're really not going?

**[02:56] Jin**

Wait, it's over just like that?!

**[02:57] Jin**

Hey!

**SIGN** He didn't get to go.

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

# E9 - It Ain't Weird

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \* D i s c l a i m e r

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Satou Kaede  
(Nogizaka46)

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will appear*

**[00:03] Na**

*to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region,*

**[00:06] Na**

*but please enjoy this program filled with love for Nagoya.*

**[00:09] Na**

*It may not seem very Nagoyan, but my Nagoya recommendation*

**[00:13] Na**

*is imo kenpi!*

**[00:15] Na**

*Kakuozan!*

**SIGN** imo kenpi kakuozan

**[00:17] Jin**

Search for "Kakuozan" and "imo kenpi" together!

**[00:19] Jin**

Hey, guys.

**SIGN** "It Ain't Weird"

**[00:25] Yato**

Cut it out!

**[00:26] Jin**

Your love for Yatogame has  
brought you to this point?!

**[00:29] Mai**

No!

**SIGN** Mito

**SIGN** Sendai

**SIGN** Nagoya

**SIGN** Japan's Three Ugliest Creatures

**[00:30] Mai**

Jin-senpai, did you know Nagoya is one

**[00:32] ---**

of the three cities said to be the  
home of the ugliest people in Japan?

**[00:35] Jin**

The ugliest people in Japan?

**[00:37] Mai**

I won't accept it!

**[00:38] ---**

Yatogame-chan is so cute!

**[00:40] Yanna**

Which brings us to this!

**[00:41] Jin**

Style Photos... a hairstyle contest?

**SIGN** Style Photos

**SIGN** Hairstyle

Contest

**[00:44] Yanna**

Yep!

**[00:45] Mai**

If we win this contest, we'll no longer  
be known as the home of ugly people...

**[00:49] Mai**

I bet!

**[00:50] Mai**

Okay, first, we'll brush your hair.

**[00:56] Jin**

Do you have springs in there or something?!

**[00:58] Jin**

How does Yatogame's hairstyle even work?

**[01:01] Yanna**

Right, just leave this to me!

**SIGN** Super Strong

Hair Wax

**SIGN** Flat

**[01:08] Yanna**

Now it's perfect!

**[01:10] Yanna**

My eyes!

**[01:11] Mai**

If we can't change the top...

**[01:14] Mai**

Let's just give her a Nagoya maki.

**[01:14] Yanna**

I'm blind! I'm blind!

**[01:16] Jin**

Nagoya maki?

**[01:17] Jin**

Is that...

**SIGN** Nagoya Maki

**[01:19] Jin**

a Nagoya wrap?

**[01:20] Jin**

Should I go buy some fried shrimp?

**[01:23] Mai**

Why?

**[01:25] Rara**

*A Nagoya maki is...*

**[01:27] Rara**

*the name of a hairstyle that  
used to be popular in Nagoya.*

**SIGN** Floof

**[01:33] Jin**

Bedhead?

**[01:39] Mai**

I guess a Nagoya maki was never  
going to work with short hair.

**[01:44] Mai**

Er?

**[01:44] Yanna**

Stare...

**[01:45] Mai**

Wh-What?

**SIGN** Loose Floof

**[01:50] Yanna**

Hey, hey! Look over here, please!

**[01:53] Mai**

D-Don't look at me!

**[01:55] Mai**

I'm not used to being the  
center of attention!

**[01:58] Yanna**

But it looks great on ya.

**[01:59] Yanna**

We oughta just send Mai's  
photo for the contest.

**[02:02] Mai**

Wouldn't it look much better  
on you than on me, President?

**[02:08] Yanna**

Uh... N-Nah, I...

**SIGN** Gal Floof

**[02:13] Mai**

Excellent, President! Look this way!

**[02:16] Mai**

Over here, please!

**[02:17] Yanna**

Cut it out! Go away, dang it!

**SIGN** A Later Day

**[02:20] Mai**

Everyone! Big news!

**[02:22] Mai**

We actually placed in that contest!

**[02:24] Jin**

What?! With whose photo?

**[02:27] Mai**

Well, this says the catlike  
look to the sides is cute...

**SIGN** Bronze

**[02:31] Jin**

This is just the usual Yatogame.

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**SIGN** Jandara-senpai Is Beauticute!!

**[03:08] Jandara**

What's wrong?

**[03:10] Teppei**

Well, I was born in Chiba,

**[03:13] Teppei**

but I always say I'm from  
"right next to Tokyo."

**SIGN** Tokyo

**SIGN** Chiba

**SIGN** Tokyo

**[03:16] Teppei**

Do you tell people you're from Nagoya,  
since Aichi is less familiar?

**[03:20] Jandara**

Nope, because I'm from Mikawa.

**[03:22] Teppei**

But, I mean, when there's  
just no other way...

**[03:25] Jandara**

Still nope.

**[03:26] Jandara**

Aichi is Aichi.

**[03:27] Teppei**

That's some gumption!

**[03:29] ---**

# E10 - It Ain't Weak

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Furuhata Nao

(SKE48)

**[00:00] Na**

*Many scenes in this program appear*

**[00:02] Na**

*to present a biased view of the people  
of Nagoya and the surrounding region,*

**[00:06] Na**

*but please enjoy this program  
filled with love for Nagoya.*

**[00:09] Na**

*What makes me think of Nagoya  
the most is oni manju!*

**[00:11] Na**

*They fill your heart and your mouth with warmth!*

**[00:13] Na**

*Make sure you check them out, everyone!*

**[00:15] Jin**

An oni fills you with warmth?!

**SIGN** "It Ain't Weak"

**[00:17] Jin**

So hot...

**[00:19] Jin**

There's no breeze, and the sun's so intense...

**[00:21] Yanna**

This is summer in Nagoya.

**[00:24] Yato**

Yep.

**[00:25] Jin**

Yet somehow, Tadakusa-chan seems fine...

**[00:28] Mai**

How can you let this level of  
heat get you... get you...

**[00:31] Jin**

Just switch to your summer uniform already!

**[00:31] Mai**

...get...

**[00:34] Jin**

Nothing beats ice pops in summer.

**[00:37] Jin**

What'd you buy, Yatogame?

**[00:40] Yato**

Whaddya think?

**[00:41] Jin**

What's that? A new product?

**[00:44] Yato**

What?! It's Andeico's Jun Hit Choco!

**[00:47] Yato**

It's an ice pop from Aichi that's  
been loved here for over forty years!

**[00:50] Yato**

And it only costs... 70 yen!

**[00:54] Yato**

And it tastes...

**[00:56] Yato**

so good!

**[00:57] Jin**

But at that price, I bet  
the flavor's pretty weak.

**[01:00] Yato**

Try it an' see!

**[01:03] Jin**

*Th-This is...*

**[01:04] Jin**

*A solid chocolate flavor!*

**[01:06] Jin**

*With its bitterness, it's not overpowering!*

**[01:07] Jin**

*And this flavor only costs 70 yen!*

**[01:09] Yato**

Plus, it only has 123 calories!

**[01:12] Yato**

That's basically the same as eatin' ice!

**[01:15] Yato**

Even a young maiden can eat

it with peace of mind!

**[01:17] Jin**

No way that's true!

**[01:18] Jin**

What about you, Sasatsu?

**[01:20] Yanna**

Of course...

**SIGN** Imuraya

Azuki Bar

**[01:21] Yanna**

I got an Azuki Bar made by Imuraya,  
which is based in Mie!

**[01:24] Jin**

The one they say is so hard that  
it'll break your teeth off?!

**[01:27] Yanna**

C-Crap...

**[01:29] ---**

They weren't exaggeratin'. It really is hard!

**[01:32] Yanna**

But I saw this comin', so...

**SIGN** Ta-

**SIGN** da-dah!

**[01:34] Yanna**

I've got a special machine for  
makin' Azuki Bars easier to eat!

**[01:38] Jin**

There's a machine for that?!

**[01:40] Jin**

Also, where'd you just pull that from?!

**[01:41] Yanna**

First, ya put the Azuki Bar in it.

**SIGN** Clank

**[01:43] Yanna**

Then ya use the pull-out  
bar to remove the stick,

**SIGN** Pop

**[01:46] Yanna**

turn the handle, and...

**[01:48] Yanna**

Ya get Azuki Bar shaved ice!

**[01:51] Jin**

That rock-solid Azuki Bar  
isa fine powder now!

**[01:56] Jin**

It's actually soft!

**[01:56] Yato**

Yum!

**SIGN** Ice

**[01:59] Yanna**

By the way, five prototypes for this machine

**[02:01] ---**

lost to the Azuki Bar's hardness  
before it was finalized.

**[02:05] Jin**

Azuki Bars are scary!

**[02:10] Jin**

Huh? Tadakusa-chan, the way we've been going,

**[02:12] Jin**

I thought you'd have some  
kind of ice pop from Gifu.

**[02:15] Mai**

Oh... Um, yes, well...

**SIGN** Panic

**SIGN** Panic

**SIGN** Panic

**[02:17] Mai**

We don't really eat ice pops in Gifu...

**[02:20] Jin**

I don't believe a prefectural  
trait like that exists!

**[02:22] Mai**

There is actually a sharp ice pop  
that's all the rage in Gifu now.

**[02:26] Jin**

A... sharp ice pop?

**[02:27] Mai**

Yes! Katana Pops!

**SIGN** Smooth Red Bean Paste Flavor

**[02:29] Mai**

It's a unique ice pop designed by a high  
schooler from Seki, the city of swords!

**SIGN** Kaminoho Yuzu Flavor

**[02:33] Mai**

They're 1,000 yen per blade!

**[02:34] Jin**

You call them "blades"?!

**[02:36] Yanna**

And that ain't all!

**[02:37] Yanna**

They collaborated with Imuraya  
to make an Azuki Bar Katana Pop!

**[02:41] Jin**

Two things that should never come together!

**[02:43] Jin**

Where can you buy those?!

**[02:45] Yanna**

Sadly, they're an event exclusive  
that ain't for sale.

**[02:47] Jin**

Huh?!

**[02:47] Mai**

It's quite literally a legendary item.

**[02:50] Jin**

You're kidding me!

**[02:51] Jin**

I wanna eat an Azuki Bar Katana Pop!

**[02:55] Rara**

I'd like to eat some of Nanaya's matcha gelato.

**SIGN** Matcha gelato from Nanaya comes  
in your choice of seven different  
flavor levels. It's very popular as  
a gift in return for hometown tax  
contributions.

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**[03:02] ---**

# E11 - I Ain't Yer Servant

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**SIGN** Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Amano Keita

(Yo-kai Watch)

**[00:00] Na**

*Apparently, lots of scenes in this  
program present biased views*

**[00:04] ---**

*of the people of Nagoya and  
the surrounding region!*

**[00:06] Na**

*But why would it have biased views?*

**[00:09] Na**

*Oh! It must be the work of a Yo-kai!*

**[00:11] Na**

*All right, time to bring in my friend!*

**[00:13] ---**

*Come on out, Yatogame-chan!*

**[00:15] Yato**

I ain't a Yo-kai!

**SIGN** "I Ain't Yer Servant"

**[00:19] Shiharu**

There's really nothin' in Nagoya at all, huh?

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Itemae Shiharu

Born in Osaka.

Middle school third-year.

Has immense pride in  
her hometown, but isn't

that aware of it.

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Koshiyasu Nanaho

Born in Kyoto.

Middle school third-year.

Thinks it's trashy to  
argue about whose  
hometown is better.

**[00:22] Shiharu**

And we came all this way to visit! Lame!

**[00:25] Nanaho**

But Shiharu-chan,

**[00:27] Nanaho**

there's a really big tower over there.

**[00:29] Shiharu**

Nope, nope!

**SIGN** Tsutenkaku

**[00:31] Shiharu**

Tsutenkaku is ten thousand times cooler.

**[00:33] Nanaho**

I think Tsutenkaku is smaller, though.

**[00:40] Shiharu**

It's Mona-nee!

**[00:43] Jin**

Mona-nee?

**SIGN** Shake

**SIGN** Shake

**[00:45] Yato**

Wrong. I am not Mona-nee.

**[00:48] Jin**

Are you a robot now?!

**[00:49] Nanaho**

Someone you know, Shiharu-chan?

**[00:51] Shiharu**

Mona-nee's my servant! She does  
whatever I tell her to!

**[00:55] Shiharu**

Hey, Mona-nee, take me out somewhere.

**[00:57] Shiharu**

There's nothin' to do in Nagoya. I'm bored.

**SIGN** Nothing to do

**[01:00] Jin**

Hey, Yatogame, who's the grade schooler?

**[01:03] Shiharu**

Huh?! Who're you callin' a grade schooler?!

**SIGN** Itemae

**[01:06] Shiharu**

I'm Itemae Shiharu, and I'm 14!

**SIGN** Shiharu

**[01:08] Shiharu**

I'm a bona fide middle schooler!

**[01:11] Yato**

She's... my cousin.

**[01:13] Jin**

Your...

**[01:14] Mai**

...COU...

**[01:14] Yanna**

...sin?!

**[01:14] Shiharu**

Yep!

**[01:15] Yanna**

But... Shiharu-chan, was it?

**[01:17] Yanna**

Monaka seems to be scared of ya, so maybe...

**[01:19] Shiharu**

Is somethin' wrong with your Kansai dialect?

**[01:21] Yanna**

No, this is...

**[01:22] Shiharu**

Nope, nope!

**[01:24] Shiharu**

I get that everyone wants to be from Osaka, but ya can't fake this.

**[01:28] Yanna**

Mie ain't the same as Osaka...

**[01:31] Yanna**

It's Mie's dialect...

**[01:32] Jin**

Sasatsu lost?!

**[01:33] Shiharu**

Y'all should be careful, too.

**[01:35] Mai**

I'm from Gifu, so it won't be a problem!

**[01:38] Shiharu**

Where's Gifu?

**[01:42] Jin**

Instant death?!

**[01:43] Nanaho**

Shiharu-chan, you need to consider other people's feelings.

**[01:46] Shiharu**

Yeah, but...

**[01:48] Nanaho**

Apologize. Right now.

**[01:50] Shiharu**

I-I'm sorry.

**[01:52] Nanaho**

Sorry about my friend here.

**[01:54] Nanaho**

Folks from Osaka are just so quick to let their real thoughts pour out.

**[01:57] Nanaho**

...real thoughts pour out...

**[01:57] Text**

*Real Thoughts*

**[01:59] Nanaho**

Being too honest is their biggest flaw.

**[02:00] Text**

*Honest*

**[02:01] Nanaho**

I'm sure people from Nagoya have their pride, too.

**[02:04] Text**

*People from Nagoya, too*

**[02:04] Jin**

Cut her some slack already!

**[02:06] Jin**

Yatogame looks like a fish that just got reeled in!

**[02:09] Nanaho**

Oh! I'm sorry!

**[02:10] Nanaho**

Are you from Nagoya, too?

**[02:12] Jin**

Er, no, I'm from Tokyo.

**[02:15] Jin**

Hey, you're both from Osaka, right?

**[02:18] Jin**

So do you eat takoyaki every day?

**[02:20] Jin**

You even eat it with rice, right?

**[02:22] Jin**

What's it actually like to have carbs with carbs on the side?

**[02:25] Jin**

Huh? Huh?

**[02:26] Jin**

Huh?

**[02:27] Shiharu**

Shut yer hole.

**[02:28] Shiharu**

We ain't speakin' in the  
Tokyo dialect here, moron.

**[02:31] Nanaho**

Drop dead.

**[02:33] Shiharu**

Let's go, Nanaho.

**[02:35] Nanaho**

Yeah.

**[02:36] Yato**

H-Hold it...

**[02:37] Yato**

I can't let ya leave just like that...

**[02:39] Yato**

Nagoya... Japan's third-largest city has...

**[02:42] Shiharu**

Mona-nee... Nagoya ain't the third-largest city.

**SIGN** Ain't the third-largest city

**[02:46] Nanaho**

The third-largest city is Kyoto.

**SIGN** Ain't the third-largest city

**SIGN** Kyoto

**[02:51] Jin**

Wh-What's with those two?

**[02:53] Jin**

The third-largest city is Yokohama, isn't it?

**[02:56] Mai**

Yokohama is included in Tokyo.

**[02:58] Jin**

It is not!

**SIGN** Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 2

**[03:01] ---**

# E12 - It Ain't Number Three

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** \*Disclaimer

**[00:00] Na**

Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

**SIGN** Mystery

**SIGN** Manga Author Ando Masaki  
And His Editor, Adachi

**[00:01] Na**

*Many scenes in this program will appear*

**[00:02] ---**

*to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region.*

**[00:05] Na**

*That's the author of the manga saying so!*

**[00:06] Na**

*Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions*

**[00:09] ---**

*of the characters and may not represent reality...*

**[00:12] Na**

*That's important!*

**[00:13] Na**

*...and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.*

**[00:15] Na**

*Please do!*

**[00:16] Jin**

Excuses!

**[00:18] Yato**

Japan's number three city is Nagoya...

**SIGN** "It Ain't Number Three"

**[00:22] Mai**

It seems like finding out that Nagoya  
wasn't the number three city

**[00:25] ---**

was quite a shock to her.

**[00:27] Yanna**

Nagoya does get skipped a lot, too.

**[00:29] Jin**

Is it really skipped that much?

**[00:31] Mai**

For example...

**SIGN** 35 titles

**SIGN** 12 titles

**SIGN** {\pos(204,309)\fad(1,434)  
\t(7592,7593,\alpha&HFF&)}Tokyo Aichi

**[00:32] Mai**

A certain publisher has had 35  
manga titles adapted as anime,

**[00:36] Mai**

but only twelve were broadcast in Aichi.

**[00:39] Jin**

That's not many!

**[00:40] Rara**

And Shizuoka got zero!

**[00:42] Rara**

Maybe Mt. Fuji is blocking the signals...

**SIGN** 1\frz-22.38\pos(60,221)\fad(152,1)}Yatogame-chan Kansatsu Nikki\*  
is trying to be broadcast  
all over Japan

**SIGN** Yatoga

**[00:45] Yanna**

Well, I still consider Nagoya  
the number three city.

**[00:49] Jin**

I guess there are lots of others  
besides Nagoya, though.

**[00:52] Yato**

Japan's number three city is...

**[00:55] Yato**

It's Nagoya!

**[00:57] Yato**

It ain't Fukuoka or Yokohama!

**[00:57] BG**

Nagoya! Nagoya! Nagoya!

**[01:00] Four**

I won't let that happen!

**[01:01] Yato**

Who're you guys?!

**[01:02] Sapporo**

The number three city is Sapporo!

**[01:04] Kobe**

What're you sayin'?

**[01:06] Kobe**

It's Kobe!

**[01:07] Sendai**

No way! It's Sendai!

**[01:09] Hiroshima**

What're you talkin' about?

**[01:11] Hiroshima**

It's Hiroshima!

**[01:12] All**

The number three city is...

**[01:13] All**

Nagoya!

**[01:13] All**

Sapporo!

**[01:13] All**

Kobe!

**[01:13] All**

Sendai!

**[01:13] All**

Hiroshima!

**[01:15] Jin**

Like Sapporo, for example...

**[01:16] Mai**

Sapporo has too much snow, so it's out.

**[01:19] Jin**

Only in winter!

**[01:20] Sapporo**

You're kidding!

**SIGN** Sapporo is the largest city

**SIGN** in Hokkaido with a population

**SIGN** of 1.96 million.

**SIGN** Yatoga

**[01:21] Jin**

And Kyoto and Kobe, too.

**[01:23] Yanna**

Kyoto and Kobe count as part of Osaka.

**[01:26] Jin**

The same logic you used on Yokohama?!

**[01:28] Kobe**

What the?!

**[01:29] Jin**

Then what about Hiroshima and Sendai?

**[01:31] Rara**

All Hiroshima did was add  
yakisoba to okonomiyaki,

**[01:34] Rara**

and all Sendai has is zunda mochi.

**[01:36] Jin**

They have more! You're way too biased!

**[01:39] Hiroshima**

What the heck?!

**[01:40] Sendai**

We lose!

**[01:41] Yato**

But I managed to defend our  
number three title to the death!

**[01:44] Fukuoka**

What the heck are you sayin'?!

**[01:47] Fukuoka**

The number three city is...

**[01:49] Fukuoka**

Fukuoka, obviously!

**SIGN** Fukuoka

**SIGN** Number Three City

**SIGN** Oden

**SIGN** Ramen

**[01:51] Fukuoka**

The game's on!

**[01:53] Fukuoka**

First of all, Fukuoka...

**[01:55] Fukuoka**

ranks fifth in cities people want to live in!

**SIGN** Cities People

**SIGN** Want to Live In

**SIGN** No.

**SIGN** Yatoga

**SIGN** Cities People

**SIGN** Want to Live in

**SIGN** Nagoya's rank:

**SIGN** 9th

**[01:59] Fukuoka**

Next...

**[02:01] Fukuoka**

It has the third most nationally recognized  
historical, scenic, and natural landmarks!

**SIGN** Number of Nationally Recognized Historical,

**SIGN** Scenic, and Natural Landmarks

**SIGN** No.

**SIGN** Number of Nationally Recognized  
Historical, Scenic, and  
Natural Landmarks  
Nagoya's rank: 23rd

**SIGN** Yatoga

**[02:06] Fukuoka**

And...

**[02:07] Fukuoka**

The number one food enjoyed as a side...

**[02:10] Fukuoka**

is mentaiko!

**SIGN** Foods Enjoyed as a Side

**SIGN** Ranked No.

**[02:13] Yato**

C-Crap!

**[02:15] Yato**

I can't beat mentaiko!

**[02:17] Miso**

That ain't true!

**[02:19] Yato**

That voice!

**[02:21] Miso**

Have more confidence, Yatogame.

**[02:23] Miso**

Ya got me on yer side, after all...

**SIGN** Miso

**[02:26] Miso**

Me, miso!

**[02:28] Yato**

I-I'd forgotten what was important!

**[02:31] Yato**

Anything ya put miso on...

**[02:35] Yato**

attains the flavor of Nagoya!

**[02:40] Fukuoka**

But mentaiko goes with everything...

**[02:43] Yato**

Miso! Miso! Miso!

**[02:46] Mai**

Oh? She looks so happy.

**[02:49] Jin**

Looks like her bad dream turned into a good one.

**[02:53] Yato**

Nagoya is the best number  
three city in Japan!

**[03:00] ---**

